

Between Peripheries: Towards an External History of Portuguese Translation of Polish Literature (1855-2010)

Hanna Pięta

University of Lisbon Centre for English Studies

[hannapieta\(a\)campus.ul.pt](mailto:hannapieta(a)campus.ul.pt)

ABSTRACT

Translation plays a vital role in cultural exchanges between the so-called peripheral languages (those that have a low capacity of cultural exportation). Nonetheless, there has been very little research on this topic in Translation Studies. This is unfortunate, as such research has the potential to shed new light on the evolution of power relations between cultural peripheries and ‘intermediary centres’.

To address this gap, this study aims to investigate the ‘external history’ of book-length translations of Polish literature published in Portugal between 1855 (the date of the first translation in the corpus) and 2010 (the final date for which data were collected). Emphasis on ‘external history’ means that the study focuses on the circumstances involved in the process of translation rather than on the modifications the texts undergo in translation transfer.

To achieve this aim, a corpus of contextual data from 113 target texts was selected and submitted to quantitative analysis. This analysis was guided by six main questions (what is translated, when, by whom, where, how and why?), resulting in the identification and explanation of various patterns in the passage of translations of Polish literature to Portugal. Moreover, due to its exploratory nature, the study provides research paths upon which future research projects with larger or different corpora could draw.

The thesis comprises an introduction, four main parts and a conclusion. Part One examines the relevant theoretical framework (Descriptive Translation Studies) and concepts (‘external translation history’, ‘indirect translation’ and ‘peripheral languages’). It also presents the results of a critical survey of previous research that was considered relevant to the development of the methodology and to the analysis of the corpus. A crucial output of this part of the thesis is the proposal of a triangulation model for identifying different types of indirectness in literary translation.

Part Two outlines the historical context that influenced the production of the target texts under study. It explores historical elements of the Polish and the Portuguese cultures, as well as the framework of Polish-Portuguese cultural and political relationships. An important output of this part of the thesis is a proposal for a new periodisation of the history of Polish-Portuguese relations.

Part Three discusses the methodological parameters that guided the data selection and analysis. These parameters include (a) a methodology for corpus selection (consisting of two stages: the compilation of a catalogue and the subsequent delimitation of the corpus), (b) a top-down model for corpus analysis (structured around the six questions that guided the analysis) and (c) a quantitative method for data analysis (including nine stages, starting with the identification of relevant contextual data and ending with the exploration of possible relations between selected contextual variables). Although all these methodological

parameters were designed specifically for this study, they could easily be adapted to future research based on other corpora.

Part Four discusses the results of data analysis. This discussion results in the identification and explanation of patterns in the synchronic and diachronic distribution of translations by decade, author, publisher, collection, translator and mediating language.

KEYWORDS: external translation history, indirect translation, literary translation, peripheral languages/cultures.

Completion of Thesis

Place: University of Lisbon

Year: 2013

Supervisors: Professor João de Almeida Flor and Professor Teresa Seruya

Original language: Portuguese

Entre Periferias: Contributo para a História Externa da Tradução da Literatura Polaca em Portugal (1855-2010)

RESUMO

A tradução desempenha um papel crucial nas trocas culturais entre as línguas ditas periféricas (com fraca capacidade de exportação cultural). Contudo, a despeito da sua importância, este papel é raramente explorado no âmbito dos Estudos de Tradução, o que se afigura como uma desvantagem significativa, tendo em conta que tal exploração poderá lançar uma nova luz sobre a evolução das relações de poder entre as periferias culturais e os centros intermediários.

Com o intuito de contribuir para colmatar esta lacuna, o presente estudo exploratório procura investigar a história externa da tradução de literatura polaca publicada em Portugal, em volume, entre 1855 (data da primeira tradução no *corpus*) e 2010 (data da conclusão do levantamento bibliográfico). O facto de o enfoque recair sobre a história externa significa que o trabalho se centra, sobretudo, nas circunstâncias e nos agentes envolvidos no processo de tradução e não nas modificações de que os textos traduzidos são alvo aquando da transferência de uma cultura para outra.

Para cumprir o objectivo proposto, é seleccionado um *corpus* de dados contextuais referentes a 113 textos de chegada. Este *corpus* é submetido a uma análise quantitativa, guiada por seis questões centrais: o que é traduzido, quando, por quem, onde, como e porquê? Da análise resulta a identificação e explicação das tendências no fluxo de traduções de literatura da Polónia para Portugal. Paralelamente, atendendo ao carácter exploratório da investigação, um dos contributos essenciais do presente estudo consiste igualmente na abertura de novos horizontes para futuros projectos baseados em corpora distintos ou mais latos.

A tese é composta por uma introdução, quatro partes principais e uma secção de conclusões. Na primeira parte examinam-se o enquadramento teórico relevante (Estudos Descritivos de Tradução) e os conceitos-chave abordados no estudo ('história externa da tradução', 'tradução indirecta', 'línguas periféricas'). Simultaneamente, efectua-se uma revisão dos estudos de que a investigação tirou partido aquando do estabelecimento da metodologia e aquando da análise do *corpus*. Entre os resultados principais desta parte da tese será de destacar a proposta de um modelo de triangulação para identificação de (vários tipos de) indirectude na tradução de literatura.

Na segunda parte é delineado o contexto histórico que terá influenciado a importação dos textos a analisar. Elucidam-se tanto os elementos históricos relativos à cultura polaca de partida como os referentes à cultura portuguesa de chegada. Para além disso, é sucintamente esboçada a história das relações culturais e políticas luso-polacas. Um dos mais significativos contributos desta parte da tese reside na proposta de uma nova periodização que estrutura a história das relações luso-polacas.

Na terceira parte são discutidos os parâmetros metodológicos que conduziram a selecção e a análise dos dados. Estes parâmetros incluem: (a) uma metodologia de selecção do *corpus* (que consistiu em duas etapas essenciais: a compilação de um vasto catálogo de dados contextuais e a subsequente delimitação, a partir deste catálogo, de um *corpus*), (b) um modelo eclético e de estruturação descendente de análise do *corpus* (desenhado para responder às seis interrogações que guiaram a análise) e (c) um método quantitativo de análise dos dados

(composto por nove etapas, partindo da identificação de dados contextuais relevantes e terminando na exploração das possíveis relações entre as variáveis contextuais seleccionadas). Apesar de propositadamente desenhados para fins da presente investigação, estes parâmetros metodológicos apresentam um carácter de ampla aplicação, podendo ser recuperados no âmbito de projectos futuros, baseados noutros *corpora*.

Na quarta parte são discutidos os resultados da análise dos dados, resultando na identificação e explicação de tendências na distribuição sincrónica e diacrónica das traduções por décadas, autores, editoras, colecções, tradutores e línguas de mediação.

PALAVRAS-CHAVE: história externa da tradução, línguas/culturas periféricas, tradução indirecta, tradução literária.